

Heinrich Heine,
The Lorelei

tradukita de L. W. Garnham

I do not know what it signifies.
That I am so sorrowful?
A fable of old Times so terrifies,
Leaves my heart so thoughtful.

The air is cool and it darkens,
And calmly flows the Rhine;
The summit of the mountain hearkens
In evening sunshine line.

The most beautiful Maiden entrances
Above wonderfully there,
Her beautiful golden attire glances,
She combs her golden hair.

With golden comb so lustrous,
And thereby a song sings,
It has a tone so wondrous,
That powerful melody rings.

...

Heinrich Heine,
Lorelej'

tradukita de Leopold Elb

Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.

Ne scias mi, kial mi estas
Malgaja en la kor'.
Antikva fabelo restas
Por ĉiam en mia memor'.

Vespero jam ekmalheliĝas,
Fluadas la Rejn' en trankvil',
La supro de l' monto lumiĝas
En vespersuna bril'.

Belega knabino jen tronas
Kun ora juvelar',
La belan vizaĝon kronas
Mirinde la ora harar'.

Ŝi uzas kombilon el oro
Kaj dume kantas ŝi.
Mirige tuŝas al koro
Sorĉiga la melodi'.

...

Heinrich Heine,
The Lorelei

tradukita de Mark Twain

An ancient legend of the Rhine

I cannot divine what it meaneth,
This haunting nameless pain:
A tale of the bygone ages
Keeps brooding through my brain:

The faint air cools in the gloaming,
And peaceful flows the Rhine,
The thirsty summits are drinking
The sunset's flooding wine;

The loveliest maiden is sitting
High-throned in yon blue air,
Her golden jewels are shining,
She combs her golden hair;

She combs with comb that is golden,
And sings a weird refrain
That steps in a deadly enchantment
The listener's ravished brain:

...

Heinrich Heine,
Lurleia

tradukita de N. N. 01

Ignoro, quid id sibi velit,
Tristissimus cur sim,
Antiqui aevi fabellam
Cur saepe volverim.

Vesperascit et frigescit,
Et Rhenus leniter it,
Cacumen montis luescit,
Dum Phoebus occidit.

Sedet in summo montis
Virgo pulcherrima,
Auro nitet gemma frontis,
Se pectit auricoma.

Aureolo pectine pectit,
Carmen canens procul,
Mirandum id habet modum
Nec non virilem simul.

...

| | | | |
|------------------------------------|--------------------------------|--|-------------------------------|
| The shipper in the little ship | Kaj sopiregon ek- sentas | The doomed in his drif- ting shallop, | In cymba navitam mille |
| It effects with woe sad might; | Ŝipisto dum sia ve- tur'; | Is tranced with the sad sweet tone, | Angores feri tenent, |
| He does not see the rocky slip, | Rifaron li ne pria- tentas, | He sees not the yawing breakers, | Non videt scopulos ille, |
| He only regards dreaded height. | Al monto rigardas li nur. | He sees but the maid alo- ne: | Ocli non si sursum vident. |

| | | | |
|---------------------------------------|-----------------------------------|--|----------------------------|
| I believe the turbulent waves | Mi kredas, ke dro- nos finfine | The pitiless billwos en- gulf him!- | Opinor undas de- vorare |
| Swallow the last shipper and boat; | Ŝipisto kun sia boat', | So perish sailor and bark; | Nautam cum navi- cula, |
| She with her singing cra- ves | Kaj tion kaŭzis fei- ne | And this, with her bale- ful singing, | Effecit solo canen- do |
| All to visit her magic moat. | La Loreleja kantad'. | Is the Lorelei's gruesome work. | Lurleia id dea. |

*Traduko de la Germana poe-
mo "Die Lorelei" de HEIN-
RICH HEINE (*1797-12-13 -
†1856-02-17) en la Anglan
de L. W. Garnham.*

*Arg-2-14 (2003-10-11
23:04:57)*

*L.W. Garnham, Bachelor
of Arts, LEGENDS OF
THE RHINE; mentioned in:
A Tramp Abroad. Vol 1-
2. Leibzig: Tauchnitz, 1880
Band I, Mark Twain 1880*

*Traduko de la Ger-
mana poemo "Die
Lorelei" de HEINRICH
HEINE (*1797-12-
13 - †1856-02-17)
en Esperanton de
LEOPOLD ELB
(†1912-08.04).*

*Arg-2-71 (2005-02-03
19:06:30)*

*La traduko troviĝas
sur paĝo 84 de la
lernolibro „Post la
kurso“ de Wilhelm
kaj Hans Wingen,
eldonita de Ludwig
Pickel en Nurem-
bergo (Nürnberg),
Germanio.*

*Traduko de la Germana
poemo "Die Lorelei" de
HEINRICH HEINE (*1797-
12-13 - †1856-02-17) en la
Anglan de Mark Twain.*

*Arg-2-11 (2003-10-13
04:42:59)*

*A Tramp Abroad. Vol
1-2. Leibzig: Tauchnitz,
1880 Band I, Mark
Twain 1880 (rf. [http:
//www.loreley.com/
loreley/marctwaii.htm](http://www.loreley.com/loreley/marctwaii.htm))*

*Traduko de la Ger-
mana poemo "Die
Lorelei" de HEIN-
RICH HEINE (*1797-
12-13 - †1856-02-
17) en la Latinan de
N. N. 01.*

*Arg-2-179 (2010-02-
11 14:00:52)*